

Nº4 – DICIEMBRE – 2018 – TRIMESTRAL

EUZKO ETXEA – LA PLATA

eguzkia

**VICENTE MARÍA
DE LETAMENDI**

El Vasco de Ensenada

**INDUMENTARIA
TRADICIONAL**

Gure Arropa

**CAMBIO
CLIMÁTICO**

Cuarta Parte

**JORGE
ILARREGUI**

Periodista
Vasco Platense

OLENTZERO

Del Buen Tiempo

**BALLENEROS
VASCOS**

Canadá S.XIV-XVII

Nota Editorial |

A Carlos Irisarri, UN HASTA SIEMPRE AL AMIGO!

"Por el alado espíritu de nuestros ancestros
a la sombra del roble te requiero,
que tenemos que hablar de muchas cosas
sobre vascos y que pendientes quedaron,
compañero del alma, compañero".

Con la supuesta licencia de don Miguel Hernández, buscamos afanosamente expresar lo que las palabras ya no podrían. Por siempre usaremos tu frase cabecera para definir a todo aquel que trabajara para defender el legado que nos auto-impusimos: "vasco-vasquista sin remisión", sentenciabas y en tu cara brotaba una sonrisa y en tu enorme corazón de "vasco-vasquista sin remisión", anotabas un "amarraco" más en la interminable partida de mus que jugábamos, tal vez, con Sabino, Eneko, Larramendi, Barandiarán y otros tanto que no permitieron que "momificaran" la lengua madre de los "baskongados". Llevaste el euskara y la literatura vasca allí donde fuéramos, allí donde nos invitaran, allí donde nos abrieran una puerta para dar rienda suelta a nuestra vocación de "vascos-vasquistas sin remisión". Disfrutaste con cada clase dada, con cada pregunta respondida al saber que más personas (de descendencia vasca y no) se decidían por aprender un idioma que no da, precisamente, salida laboral

Aunque te empeñaste en trabajar incansablemente con bajo perfil, no fue posible. Nuestros ancestros te eligieron para llevar adelante la descomunal tarea de sostener un espacio vasco a nivel universitario, lo lograste y allá fuimos. Dejaste un legado y allá estaremos bajo la ancestral consigna: ¡PALABRA DE VASCO!

No abundaremos sobre tus bondades personales; toda una comunidad las conoció y lo hizo expreso de mil maneras. Desde Eguzkia, a la que tanto apoyaste para que pudiéramos reflotarla, simplemente te decimos que habitás los espacios que siempre compartimos y entonces, un ¡hasta pronto! o hasta cuando el destino nos lo marque, nos parece más atinado, porque las personas como vos dejan entre paredes, también a manera de legado, el aura que los caracterizó allí por donde pasaron alguna vez.

Con su permiso, don Miguel Hernández

"Tanto dolor se agrupa a mi costado,
que por doler, me duele hasta el aliento.
Un manotazo duro, un golpe helado,
un empujón brutal te ha derribado,
vasco-vasquista, tan temprano"

El presente número cuenta con un **suplemento exclusivo**. Tenemos el orgullo de entregarles, a modo de regalo navideño, lo que fuera el **último número inédito de la primera revista EGUZKIA**. En su momento no pudo ser emitida por el lamentable fallecimiento de su productor y editor, célebre periodista perteneciente a nuestra Euzko Etxea, **Jorge Ilarregui**. Por suerte, y por respeto a la trayectoria de tan ilustre ciudadano platense, su familia adoptó la honorable tradición de la memoria, resguardando y protegiendo el invaluable archivo de su obra.

Los invitamos a disfrutar y reflexionar, sobre estas evidencias, la labor de difusión que nuestra casa baska, a través de las décadas y gracias a cada uno de sus miembros, ha llevado adelante con tanta pasión y dedicación.

Adhesiones |

Amigos del Centro Basko de La Plata

SERGIO
OCHOTORENA
y Flia.

JAVIER CLÚA
Y Flia.

JESUS JUAN
TORRE
y Flia.

SUBCOMISIÓN
DE DAMAS.

CARMEN
JARAMILLO
y Flia.

MARCELO
ILARREGUI
y Flia.

JUAN CARLOS
ZUBIA
y Flia.

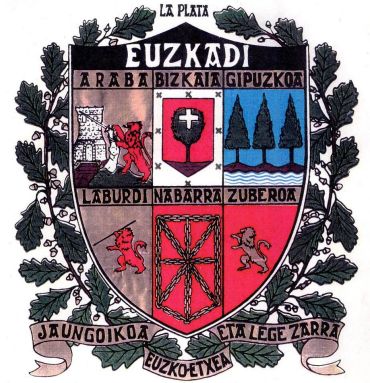
A los interesados en adherir a la edición de la revista y/o publicitar en la misma dirigirse vía correo electrónico a la siguiente dirección:

- eguzkia@cvascolaplata.org.ar
- secretaria@cvascolaplata.org.ar
- O personalmente a Secretaría de Lunes a Viernes de 17hs a 21hs.

Novedades |

Del Centro Basko de La Plata

BERRIAK



- El 1º de enero se cumplirán 75 años de la creación del Centro Basko “Euzko Etxea”, razón por la que en el 2019 esperamos desarrollar una nutrida agenda de actividades en este marco, invitando a todos a participar de ellas.
- Del 27 al 30 de marzo se llevará a cabo el MERCOMUS (Campeonato Regional de Mus), que contará con asistentes de los países limítrofes y de diferentes CVs de Argentina. Habrá partidas para muslaris avesados y también para principiantes.
- El sábado 30/3, se celebrará la Fiesta del 75º Aniversario, concidiendo con el cierre del Mercomus. Las novedades se podrán seguir por las redes sociales

ZAHARRAK

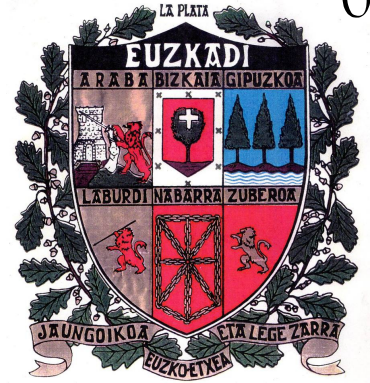
- El 4 de Septiembre, Día del Inmigrante, la Dirección de Colectividades y Tradicionalismo de la Municipalidad realizó un acto en el Salón Dorado, donde se reconoció a inmigrantes y/o sus descendientes. Este año esta distinción, por la Colectividad Vasca, recayó en la Prof. Judith Martirena (ex Directora de la Cátedra Libre de Pensamiento Vasco de la UNLP, dantzari, alumna de Euskera), cuyos abuelos llegaron de Navarra (los Martirena, de Huici y los Bazterrica, de Lekaroz).



Novedades |

Del Centro Basko de La Plata

ZAHARRAK



- El jueves 6 de septiembre se concretó la inauguración del Restaurant y Taberna de la sede social, con una concurrencia que colmó los salones de 14 y 58. La nueva gestión está a cargo de Juan Iturri y su familia, a quienes auguramos muchos éxitos. La velada contó con un menú de varios pasos y estuvo amenizada con la música del Albokari Ignacio Esquiroz y las danzas del Cuerpo de Bailes Denak Bat.



- Coincidiendo con el primer festejo por el Día de la Diáspora, el sábado 8 de septiembre se realizó en la Sociedad Lagun Artean una cena con variedad de pintxos y tejas.



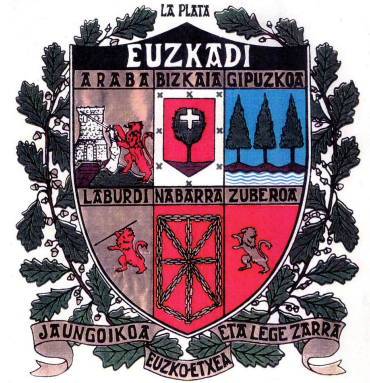
- En el Día de la Diáspora, y dando cuenta de la multiplicidad de temáticas que abarcan las actividades que se generan desde las diferentes áreas del CB, el Centro de Estudios Vasco Argentino (CEVA), a cargo del Geol. Guillermo Villate, concretó una visita a empresas de reciclado, de Tigre, en el marco del taller sobre Cambio Climático que se viene desarrollando desde abril en esa localidad.



Novedades |

Del Centro Basko de La Plata

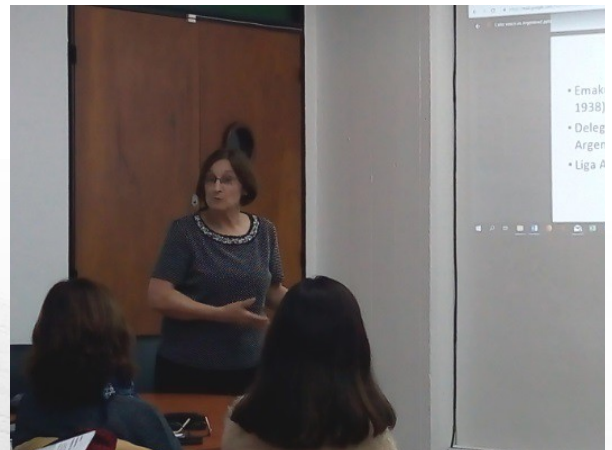
ZAHARRAK



- En septiembre hay múltiples “Día del”: Inmigrante (4/9), Secretario (4/9), Diáspora Vasca (8/9), Maestro (11/9), Bibliotecario (13/9), Profesor (17/9)... por eso la Biblioteca propuso una cena a la canasta y bingo para festejar juntos... y lo pasamos muy bien!



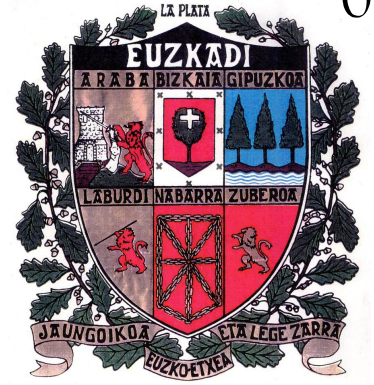
- Como acto central por el Día de la Diáspora, el viernes 14 de septiembre se realizó en el Edificio Karakachoff de la Universidad Nacional de La Plata, el Encuentro “El presidente Roberto Ortiz Lizardi y la inmigración vasca”, con la presencia de: Sara Pagola (Delegada del Gobierno Vasco en Argentina) y Magdalena Mignaburu Berho (Historiadora, Argentina); y por videoconferencia: Josu Legarreta (ex-Director de Relaciones con las Colectividades Vascas en el Exterior, Euzkadi). La ponencia sobre Inmigración vasca a Venezuela de Alberto Irigoyen Artetxe (Historiador, de Uruguay), por circunstancias ajenas a la Cátedra no pudo desarrollarse, postergándose para nueva ocasión. La moderación estuvo a cargo de José Joaquín Saldías (Director de la Cátedra Libre de Pensamiento Vasco UNLP). Al finalizar el acto el Director de Colectividades y Tradicionalismo de la Municipalidad de La Plata y el Presidente del Centro Basko hicieron entrega de un presente floral a la Sra. Delegada y a la Prof. Mignaburu.



Novedades |

Del Centro Basko de La Plata

ZAHARRAK



- Continuando con las actividades de septiembre, el sábado 15, tuvo lugar el 7º Concurso de Comidas Típicas “Los Sabores de Berisso”, como parte de las celebraciones de la 41ª Fiesta Provincial del Inmigrante. La colectividad vasca estuvo representada por César y Andoni Etcheverry quienes cocinaron “Alubias de Tolosa = Tolosako Babarrunak”, con una muy buena aceptación tanto por parte del jurado como de los asistentes que lograron probarlas, lo que les valió obtener el 1º Premio, que fue entregado por el Intendente de Berisso, Sr. Jorge Nedela y la Sra. Stella Loholaberry, organizadora del certamen.



- Ese mismo sábado 15, pero en Llavallol se desarrolló el Encuentro Anual de Txikis en el que disfrutaron del euskera y la cultura vasca a través de juegos y entretenimientos. Este año se contó con la participación de delegaciones de Arrecifes, Cañuelas, Chacabuco, Chascomús, Euskal Echea de Capital y de Llavallol, La Plata, Laurak Bat de Buenos Aires, Lomas de Zamora, Maipú, Misiones, Pergamino y Tandil. A pesar de la lluvia pudieron desarrollar el programa previsto y disfrutar de la jornada

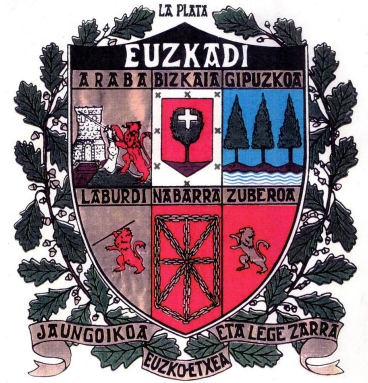


- También en la primera quincena de este mes lleno de actividades se desarrolló el Programa Gaztemundu, dedicado este año a Danzas, y para el que fue seleccionada Magdalena Pastor Pulido, entre los 15 dantzaris argentinos participantes. Pudieron tomar clases con reconocidos directores de bailes, visitaron lugares emblemáticos, asistieron y bailaron en el Acto central del Día de la Diáspora, en Lehendakaritza (sede del Gobierno Vasco en Vitoria Gasteiz), y seguramente aprendieron muchas cosas que podrá transmitir a sus compañeros y a sus alumnos Txikis y Zaharrak a su regreso.

Novedades |

Del Centro Basko de La Plata

ZAHARRAK



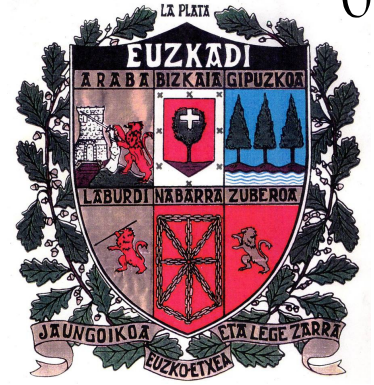
- Con el Director para la Comunidad Vasca en el Exterior, Gorka Alvarez Aranburu en el Ayuntamiento de Donosti.



- En Astigarraga, taller con Juan Antonio Urbeltz, director de Argia Dantza Taldea.

- En el 6º ciclo de cine “Begiradak = Miradas”, las películas proyectadas son, en Septiembre: Policía, adjetivo y El tesoro (director Corneliu Porumboiu); en Octubre Tangerine y El proyecto Florida (director Sean Baker); en noviembre: Caro diario y El caimán (Dir. Nanni Moretti), y para finalizar el año, en diciembre: Walkabout y El hombre que cayó a la tierra (Dir. Nicolas Roeg).
- Los viernes continuó desarrollándose el Taller Banquete filosófico: “La Filosofía: diálogo y encuentro con el otro” a cargo del Filósofo Nicolás Torres Ressa. dedicando cada encuentro a un tema, según un determinado filósofo.
- El sábado 27 de Octubre se disfrutó de una Velada de Bailes y Música, a cargo del grupo Akelarre de Iparralde, del Denak Bat y del Casal de los Países Catalanes. Se culminó el encuentro con comida y romería en la Cancha de Pelota. Los visitantes vascos aprovechando su estadía en nuestra ciudad, dieron un taller de clases y música a nuestros dantzaris.





Novedades |

Del Centro Basko de La Plata

ZAHARRAK

- Miembros de CD compartieron un almuerzo con el Prof. Alberto Irigoyen Artetxe, su sra. y amigos; Josu Legarreta y Gorka Alvarez Aramburu, quien posteriormente visitó el Campo de Deportes.



- El 30 de octubre, tuvo lugar el acto académico de investidura como **Doctor Honoris Causa** al Prof. Alberto Irigoyen Artetxe por la Universidad del Este.

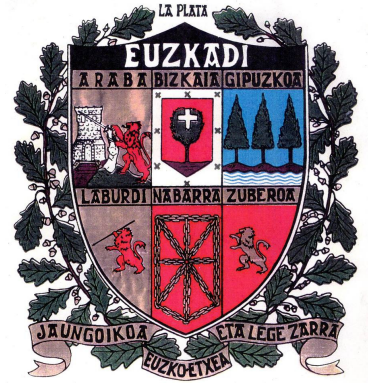
El historiador distinguido es la personalidad que más ha aportado, tanto con sus investigaciones, como con materiales para investigadores, para un mayor conocimiento de la historia de la Diáspora Vasca. Su labor comprende la digitalización de más de 26.000 páginas de las revistas vascas publicadas fuera de Euskal Herria desde 1875 a 1975, que corrían el riesgo de que definitivamente desaparecieran o quedaran en el olvido de archivos de diversos países.

El acto académico fue presidido por el Presidente de la UDE, Ing. Carlos E. Orazi y la Sra. Rectora, Dra. María de las Mercedes Reitano. Y contó con la presencia de los parlamentarios vascos Txarli Prieto San Vicente, Partido Socialista Vasco; Carmelo Barrio Baroja, Partido Popular Vasco; Iñaki Aguirre, Partido Nacionalista Vasco PNV); Jasone Aguirre Garitaonandia, Partido EH-Bildu; María Pilar Zabala, Partido Elkarrekin-Podemos; Jone Berriozabal, Presidenta de la Comisión de Relaciones con Europa y Acción Exterior del Parlamento Vasco; Juan Carlos Areizaga, Letrado de dicha Comisión; así como también de Gorka Álvarez Aramburu, Director para la Comunidad Vasca en el Exterior del Gobierno Vasco (GV); Josu Legarreta, ex Director de Relaciones con las Colectividades Vascas y Cooperación al Desarrollo del GV; Mireia Zarate Agirre, Secretaria de la Ejecutiva Nacional del PNV; Ana Esther, Responsable de Educación, Cultura y Euskera del PNV; Gorka Mostajo, Responsable de EGI Sector Juvenil PNV. Se brindó una cena en la Sociedad Lagun Artean, sumándonos al reconocimiento.



Novedades

Del Centro Basko de La Plata



- Representantes del CB participaron de la Semana Nacional Vasca, en Mar del Plata, del 1 al 3 de noviembre, en diferentes actividades: Reunión de FEVA, 19º Reunión Nacional de Bibliotecas, Encuentro de Coros, Mintzodromo, Velada de Bailes, Romerías, Bailes de Plaza, Banquete...



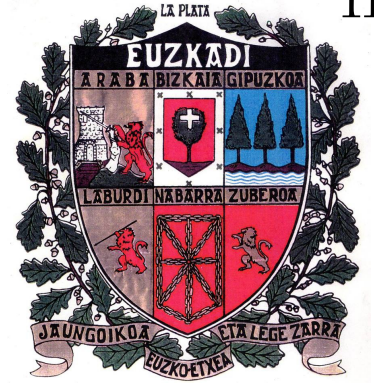
- Organizados por los profesores del CB y del Lectorado de la Universidad Nacional de La Plata, el 28 de Septiembre y el 23 de Noviembre (en el marco de Euskaraldia) se realizaron Mintzodromos (encuentros fuera del ámbito académico para practicar el euskera), donde se debatieron temas de actualidad; y en el nivel básico se realizaron juegos, concluyéndose con cenas en la Sociedad Lagun Artean.



- A fines de noviembre se realizó la clausura de la Escuela de Fútbol Infantil, con un Encuentro de Escuelitas en el Campo de Deportes de Las Banderitas. Los niños, profesores y algunos padres acamparon y disputaron partidos amistosos, compartiendo el espacio con miembros del grupo Scout que también aprovecharon las instalaciones para acampar y cerrar el ciclo 2018.

Novedades

Del Centro Basko de La Plata



- Con la presencia del Sr. Jorge Ozaeta (h), las Damas hicieron entrega de los premios del Torneo de Canasta “Blanca Colombo de Ozaeta”, a las Sras. Bocha Santos (1º Premio) y Miretxu Torre (2º Premio), previamente a compartir una cena.

- El domingo 2 de Diciembre, la Fiesta de Fin de Año y Día del Euskera, como en años previos se desarrolló con asados en el Campo de Deportes, al que se pudo acceder sin mayores problemas (a pesar de las lluvias de esas fechas) gracias a las mejoras que la Municipalidad ha estado realizando en las calles 154 y 446, así como también en la canalización de zanjas.

- Comisión Directiva, por 5º año consecutivo, designó como Alcalde al Sr. Pedrito Berrueta.



- El jueves 9 de Diciembre Pedro Palacin Iriondo, Director de la Orquesta “Andres de Eiguren” y célebre Profesor de Acordeón del Conservatorio de Donosti-San Sebastián (Euskadi), ofreció la conferencia “Padre Madina: euskaldun universal y músico fascinante”. Una profunda investigación sobre la prolífica vida compositiva del Lateranense Francisco Madina en Salta (Argentina) y Nueva York (EEUU). Actividad organizada por la Cátedra Libre de Pensamiento Vasco de la UNLP en el Museo de Instrumentos Musicales Dr. Emilio Azzarini. El programa incluyó la actuación del Coro del CB , con la dirección de Evangelina Bertola y una cena posterior.



Actividades

Del Centro Basko de La Plata

Secretaria: Lunes a Viernes de 17 a 21hs



ACTIVIDAD	DETALLE	HORARIO
FÚTBOL	Infantil Para Ciegos (Escuela) Para Ciegos (Equipo)	Lun, Mie y Vie. 17:30 a 20:30hs Sábados. 10 a 12hs Lun y Mie. 14 a 16hs
HOCKEY	Femenino	Mar y Jue. 18 a 20:30hs
GIMNASIA	Masculina Yoga Funcional Mañana Funcional Tarde	Mar y Jue. 21 a 22hs Mar y Vie. 18 a 19hs Lun, Mie y Vie 9 a 12hs Lun, Mie y Vie 20:30 a 21:30hs
CANCHA DE PELOTA	Libre Pelota Paleta (Escuela) Pelota Mano (Escuela) Xare (Escuela)	Lunes a Sábados desde 16hs Sábados. 10 a 14hs Sábados. 16 a 17hs Sábados. 17 a 19hs
DANTZA Cuerpos de Baile	Txikis Medianos Mayores Zaharrak	Sábados. 17 a 18:30hs Sábados. 17 a 18:30hs Sábados. 20 a 21hs Jue y Sab. 18 a 19hs
EUSKERA Idioma Vasco	Txikis Inicial Intermedio Avanzado Intensivo	Sábados. 17 a 18:30hs Jueves 19 a 21hs Miércoles 19 a 21hs Lunes. 17 a 19hs Martes 17 a 19 y 19 a 21hs.
ESTUDIOS	Biblioteca CEVA Cát. Libre de P. Vasco Cát de Eusk. y Cult. Vasca	Miercoles y Jueves. 17 a 21hs UNLP UDE
CINE	Salón de Actos	Jueves. 18hs
MÚSICA	Coro Canto Tabernero Alboka / Alboque Educación Musical	Miércoles. 19 a 21hs Jueves 20hs. A convenir con el Profesor. A convenir con el Profesor.
CANASTA Y MUS	Restoran	Todos los días. Desde las 19hs

Índice

- 14 Vicente María de Letamendi
Por José J. Saldías | [EUSKOARGENTINARROK](#)
- 16 Tejas y Cigarros
Por María Fernanda Astigarraga | [SUKALDARITZA](#)
- 17 Balleneros Vascos en Canadá
Por Luis Lúquez Minaberrigaray | [HERRIKO HISTORIA](#)
- 20 Jorge Ilarregui
Por Marcelo Ilarregui | [EUSKAL ETXEAK](#)
- 22 El Olentzero
Por Herminia Navarro y Estefanía Garizoain | [EUSKERA](#)
- 24 El Calentamiento Global
Por Guillermo L. Villate | [INGURUNEA](#)
- 25 Indumentaria Tradicional Vasca
Por Magdalena Mignaburu | [ARROPA](#)
- 27 Matxin Burdin: el Martín Fierro
Por Susana Aramburu | [LIBURUTEGIA](#)

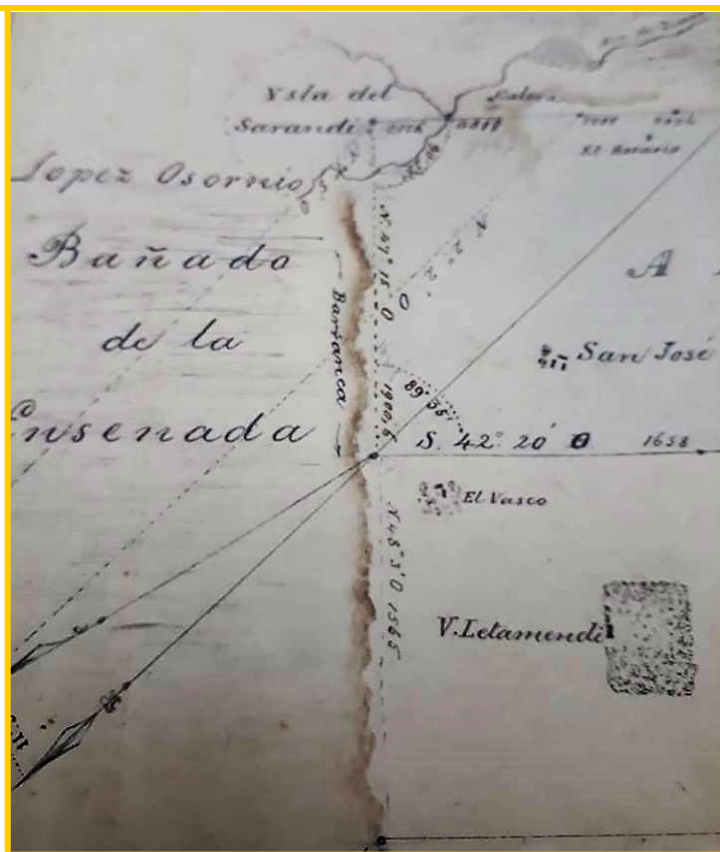
Vicente María De Letamendi

Por José J. Saldías

Numerosos registros catastrales y archivos históricos en general, documentan la presencia de Vicente María de Letamendi y Segurola en el partido de Ensenada a mediados del siglo XIX. La documentación hace referencia a la explotación de, al menos, dos establecimientos o Estancias de su propiedad.

El primero de los documentos que investigué se custodia en el Archivo de la Dirección de Geodesia y Catastro de la provincia de Buenos Aires, sito en la Ciudad de La Plata, y corresponde al Duplicado de la Diligencia de Mensura para don Vicente Letamendi. En el documento aludido se menciona la mensura de un terreno, propiedad de don Vicente Letamendi situado en las “lomas de Ensenada”, que antes había pertenecido a don Juan Miguenz, quién lo había adquirido en el año 1822 al Presidente del Convento de Nuestra Señora de las Mercedes, Fray Dionisio Taybo.

El extenso terreno medía nueve mil varas de largo por mil quinientas de ancho, en el año 1823 y según la mensura del agrimensor Francisco Mesura, lindaba al Noroeste con las propiedades de Eulalio López Osornio Llanos, por el sudeste con el terreno de Roque Jacinto Arroyo Jiménez de Paz y Sosa, y por el Sudoeste con tierras de Balthazar Merlo. A principios de la década de 1850 el terreno pasa a manos de don Vicente María de Letamendi y Segurola. En un plano topográfico de la propiedad de Letamendi realizado por Justiniano Lynch podemos observar que dentro de la propiedad y cercano al albardón donde declina el nivel del terreno hacia los bañados de la Ensenada, se encuentra el casco de la Estancia, rodeado de frondosa arboleda dispuesta en rectángulo, cercano al casco se encuentra un puesto de la estancia denominado “El Vasco”, casi en el límite con la propiedad de Alfonso Demaría y la barranca mencionada. Según mis propias deducciones la ubicación actual del puesto llamado “El Vasco” se encontraría en las inmediaciones de las actuales Calle 122 (Ruta 11) y calle 70 de la ciudad de La Plata.



¿Quién era Vicente María de Letamendi y Segurola?

Nació el 2 de septiembre de 1809 en Buenos Aires. Era hijo de Francisco Antonio de Letamendi Orueta, natural de Oñati en Gipuzkoa, nacido el seis de junio de 1771 y fallecido en Buenos Aires en 1853. Su madre era María de los Dolores Segurola y Lezica, porteña de conocido linaje vasco argentino, pues era nieta materna del benefactor del templo de Luján, Juan José de Lezica y Torrezuri, nacido en Kortezubi en 1709, además era hija de Francisco José de Segurola Oliden, nacido en Azpeitia, Gipuzkoa.

Francisco Antonio de Letamendi Orueta siendo muy joven llegó al Río de la Plata y se estableció en Buenos Aires a finales del siglo XVIII, consagrándose al comercio en representación de grandes firmas de España. Sus frecuentes viajes a Europa mantuvieron sus vínculos con su patria y su familia.

En Francia educó a sus hijos y residió allí en diversas oportunidades. Fue agente del comercio de la provincia de Córdoba, en el Río de la Plata, y por medio de su influencia resolvió en la Aduana y ante los estrados judiciales los asuntos que se le encomendaron.

En 1806, durante las invasiones inglesas actuó con el grado de capitán de milicias, facilitando su fortuna para concretar esa empresa, y contribuyó, nuevamente en 1807, a equipar tropas. Tomó parte activa en los trabajos de defensa de la ciudad de Buenos Aires, junto al alcalde Martín de Álzaga. En ese mismo año ocupó el cargo de mayordomo de la Cofradía del Rosario de Santo Domingo. Recibió de manos del virrey Liniers los trofeos de la Reconquista, tomados de manos de los invasores, que se conservan en la iglesia de Santo Domingo. Asimismo en julio de 1807 entregó, por orden de Liniers, a la basílica cordobesa de Nuestra Señora del Rosario del Milagro, dos banderas tomadas a los ingleses.

En 1808 contrajo matrimonio con María de los Dolores de Seguro, hermana del célebre sacerdote Saturnino Seguro. Asistió al Cabildo Abierto del 22 de mayo de 1810, y se adhirió a la lista encabezada por Juan Nepomuceno Solá, pidiendo que se subrogase el mando en la institución capitular, con el voto decisivo al síndico procurador hasta la erección de una Junta Gubernativa que debería convocar a todos los diputados del virreinato. De destacada posición social y económica, Letamendi fue amigo personal de Liniers y de los hermanos Funes.

Con Ambrosio Funes, la relación estrictamente comercial se convirtió en una constante plática sobre la situación política y social, de valor excepcional para la interpretación histórica de aquella época.

la xia
mendi
rola
Con licencia: El Reverendo Padre Maestro
Gregorio Torrez del Orden de Predicadores
zó solemnemente a un Niño q. nació el día
texas, y se llamó Vicente Letamendi hijo legítimo
de D. Fran. Antonio de Letamendi natural
de la Villa de Oñate del Obispado de Salta
en la Provincia de Guipuzcoa, y de D. Letamendi
Dolores de Seguro natural de esta ciudad
to q. línea paterna de D. Manuel de Seguro
y de D. María Antonia de Orzúa, y q. línea
materna de D. Fran. de Seguro, y de D. Letamendi
de Letamendi: fueron sus padrinos: D. Manuel de
Domingo, y su esposa D. María de la Cruz de

En 1811 era copropietario de una fábrica de sombreros; fue dueño de extensas tierras en San José de Flores, conocidas como la “Chacra de Las Angustias”, o bien la chacra de Letamendi. En ese lugar hizo edificar una capilla. Esta propiedad estaba bajo las órdenes del Capataz bizkaitarra Domingo de Izurieta.

Vicente María de Letamendi y Seguro, contrajo matrimonio en el año 1841 con Gregoria Leocadia de Seguro de Las Heras, sobrina del Guerrero de la Independencia y político General Juan G. Gregorio de Las Heras.

En el año 1853, en el marco de las elecciones a Diputados provinciales realizadas en el partido de la Ensenada de Barragán, en la Estancia de la Merced, Vicente María de Letamendi, integró la Mesa Electoral junto a Ramón Oliden y Cayetano Garmendia, ambos con ascendencia vasca.

El segundo documento relativo a las propiedades de Letamendi en Ensenada que investigué, se encuentra en el Archivo Histórico de la Provincia de Buenos Aires “Ricardo Levene” de la ciudad de La Plata, en la sección Escribanía Mayor de Gobierno, correspondiente al año 1862, donde Letamendi solicita se le arriende una parte del ejido que linda con su terreno en Ensenada. A continuación cito el párrafo pertinente:

“Habiéndose presentado a esta corporación el vecino de este partido don Vicente Letamendi con fecha 14 de febrero del presente año (1862) solicitando se le arriende la parte del ejido de este pueblo (de Ensenada) que linda con su terreno y en acuerdo se toma en consideración dicha solicitud y se resuelve el arrendamiento del siguiente modo \$10.000 anuales”.

Demás está señalar la relevancia de estos documentos, que certifican la toponimia vasca del actual territorio platense y constituyen evidencia material de la presencia vasca en el desarrollo histórico y económico de estas tierras.

Tejas y Cigarros

Por María Fernanda Astigarraga

Para culminar el año, y como sugerencia para la mesa navideña, para los mates del verano o para acompañar algo calentito en el invierno -¡siempre habrá una excusa!-, compartiré la receta de las “TEJAS de Andoni”, como las bautizamos, asimilándolas a las “Tejas Eceiza de Tolosa”.

Este fue el plato dulce que presentó Andoni Etcheverry, en su propuesta para acceder al Programa Gaztemundu 2016, dedicado a la Gastronomía Vasca.

Andoni es miembro de la Peña Gastronómica “Bixente Iburguren”, del Cuerpo de Bailes “Denak Bat” y de Comisión Directiva, por lo que suele colaborar con la confección de los menús de las fiestas institucionales, y en alguna de ellas ha amasado Tejas para que se pudieran degustar.

Sin más palabras... *¡Sukaldera!* ¡A la cocina!



Ingredientes:

- 150 gr. Azúcar impalpable o molida
- 2 claras de Huevo
- 100 gr. Harina
- 100 gr. Manteca
- 50 gr. Almendras picadas

Preparación:

Se coloca en un bols, el azúcar y la manteca. Se pisa hasta lograr unificar los dos ingredientes.

Se agregan las claras, por lo que la masa se aligerará. Luego se va echando, de a poco, la harina para que no se produzcan grumos. Se culmina, integrando las almendras picadas (también se suelen utilizar laminadas para tirarlas encima cuando están estiradas en la bandeja, antes de meterlas en el horno).

Utilizando dos cucharas se extienden porciones en una asadera previamente enmantecada, formando pequeñas galletas redondas, finitas. Se llevan a horno precalentado a 180°, durante un breve tiempo (hasta que los bordes se oscurecen). Se retira la bandeja e inmediatamente, con una espátula, se sacan y se colocan sobre una superficie cilíndrica (vasos, botellas, etc.) para que al enfriarse tomen la forma cóncava típica. Otra alternativa es hacer CIGARROS: al sacarlas del horno, se enrosca cada galleta, para darles la forma de cigarrillos. Se debe hacer todo rápido pues al enfriarse no se pueden manipular, pues se quiebran. En caso de que esto pase, se llevan nuevamente un ratito al horno, como para que se vuelvan a calentar y puedan trabajarse.

¡Buen Provecho! *On Egin!*

Balleneros Vascos En Canadá

Por Luis Lúquez Minaberrigaray



Ciertamente, resulta tarea harto difícil de acometer, el intento de compactar en pocas páginas arduas y extensas investigaciones llevadas a cabo con respecto a las poblaciones estables de cazadores baskongados de ballenas en la región noreste del actual Canadá. Pero, como el desafío está instalado, allá iremos. En primer lugar, podemos asegurar (siempre de acuerdo con testimonios de investigadores prestigiosos de la talla de Samuel Champlian, Jaques Cartiers y Robert Grenier, entre otros) que algunas poblaciones balleneras se establecieron en cercanías del Estuario de San Lorenzo, a partir del año 1435, aproximadamente.

Los documentos más importantes presentados a la Historia de la Humanidad, datos fehacientes, indican certeramente que a diferencia de los corsarios vikingos, los baskongados se establecieron en América para convertirse en los precursores de la actividad ballenera: su faenamamiento y conversión de la grasa en aceite, junto a la fabricación de muebles con sus huesos (López de Isasti-Pierre Desceliers-Selma Huxley Barkham, entre otros).

El Monasterio de Leire, -sin dudas, uno de los conjuntos monásticos más importantes de toda Europa, dada su relevancia histórica y arquitectónica- guarda por su parte fundamentales conclusiones del Presbítero cordobés, Eulogio. Estando de paseo en este Monasterio benedictino, dejó en el año 851 un documento escrito donde no sólo daba cuenta de sus largas lecturas dedicadas al heresiarca Mahoma, sino también de su sorpresa por enterarse de los conflictos permanentes mantenidos por los propietarios de los navíos que explotaban la caza de la ballena en aguas del Cantábrico. Al parecer, aquellas divergencias eran tratadas en el propio Monasterio.

Hacia el año 1600 fueron hallados en la biblioteca principal del mismo Monasterio libros contables pertenecientes a la Casa Gebara (ícono del feudalismo vascón) que registraban la firma de quien fuera su testaferro por décadas, don Fermín de Ayala. En él se daba cuenta de los aportes financieros que había realizado Iñigo de Gebara a distintas expediciones balleneras "a los Confines del Mundo" entre los años 1440 y 1460 como parte de los feudales capitalistas baskones que participaban de ellas. Una de las razones para explicar por qué las escrituras del patrimonio territorial de la Casa Gebara y las falsas donaciones recibidas desde las Coronas hispánicas estaban escondidas en el Monasterio de Leire, habría que buscarlas en los interminables litigios legales generados tras la muerte del Señor Iñigo. Antes de fallecer y previendo que su Señorío podría partirse en mil pedazos, perdiéndose su inmensa fortuna y poderío, nombró al Monasterio de Leire como Tenedor y representante de la Casa ante el Vaticano y la Corona misma, para las regiones de Áraha y Gipuzkoa.

En paralelo, también los cronicones árabes dejaron sus testimonios, no solamente sobre el modo en que los vascos cazaban ballenas en "El fin del mundo". Ha sido el cronista Ibn Al Atsir, el narrador más consecuente con la historia y la actividad comercial/empresarial/socio/política de la época, el que recogiera desde el Monasterio de Jumieges, Departamento de Francia, un documento fechado en el año 1003. En él se hacía referencia a la recepción de un cargamento de diez toneladas de aceite de ballena franca glacial, trasladado desde "confines muy lejanos" por balleneros lapurditarras, cuando remontaran el río Sena, según rezaba la factura detallada, aportada en aquel año por Joseph Garat.

Tengamos en cuenta que las actividades balleneras del pueblo vasco se remontan a décadas anteriores al nacimiento del siglo VIII (Esteban de Garibay-Marc Lescarbot-José María Barabdiarán, entre otros). Las distintas investigaciones mixturan balleneros bazkones con balleneros cántabros, sin especificar con claridad qué entidad tenía cada pueblo, aunque todo indica que fueron los balleneros lapurditarras los primeros cazadores de la ballena franca en la isla de Terranova y Red Bay. Ya en el año 1000 y con patente de corsarios estos balleneros atravesaban mares bravíos para dedicarse también a la pesca del bacalao.

En paralelo y para dar mayor contenido y rigor histórico documentado, deberemos hacer referencia al Fuero de San Sebastián como el conjunto de normas jurídicas conformado por la integración de dos fuentes anteriores, de distinto origen y diferente ámbito de aplicación. El Fuero de San Sebastián estuvo integrado por: un Fuero Navarro (Fuero de Estella/Lizarra del año 1164) y de Costumbres Marítimas Cantábricas (tomadas de los usos y costumbres de la isla de Olerón).

Este Fuero nació con el objetivo de dar un marco legal a la intensa actividad ballenera, pero fundamentalmente para cubrir el vacío legal cuando en las siguientes situaciones:

Los reclamos permanentes de los capitalistas asociados, desde las distintas Hermandades y Cofradías, hicieron del Fuero de San Sebastián una institución de innegable predicamento donde se dirimieron muchos de aquellos conflictos desatados, pero no todos y entonces, este mismo Fuero debió acogerse al Derecho Marítimo de Aquitania. Este derecho también es conocido como Roolles de Olerón y había sido impulsado por Leonor de Aquitania en el año de regreso de su Segunda Cruzada, acompañando a su primer esposo, Luis VII de Francia.

El Derecho Marítimo de Aquitania: estuvo basado en treinta y ocho artículos y fue en sí mismo un intento abarcador nacido para proteger de nuevos males a aquellas , allende los mares hacia lugares geográficos remotos.

01-de una nave hundida se trataba

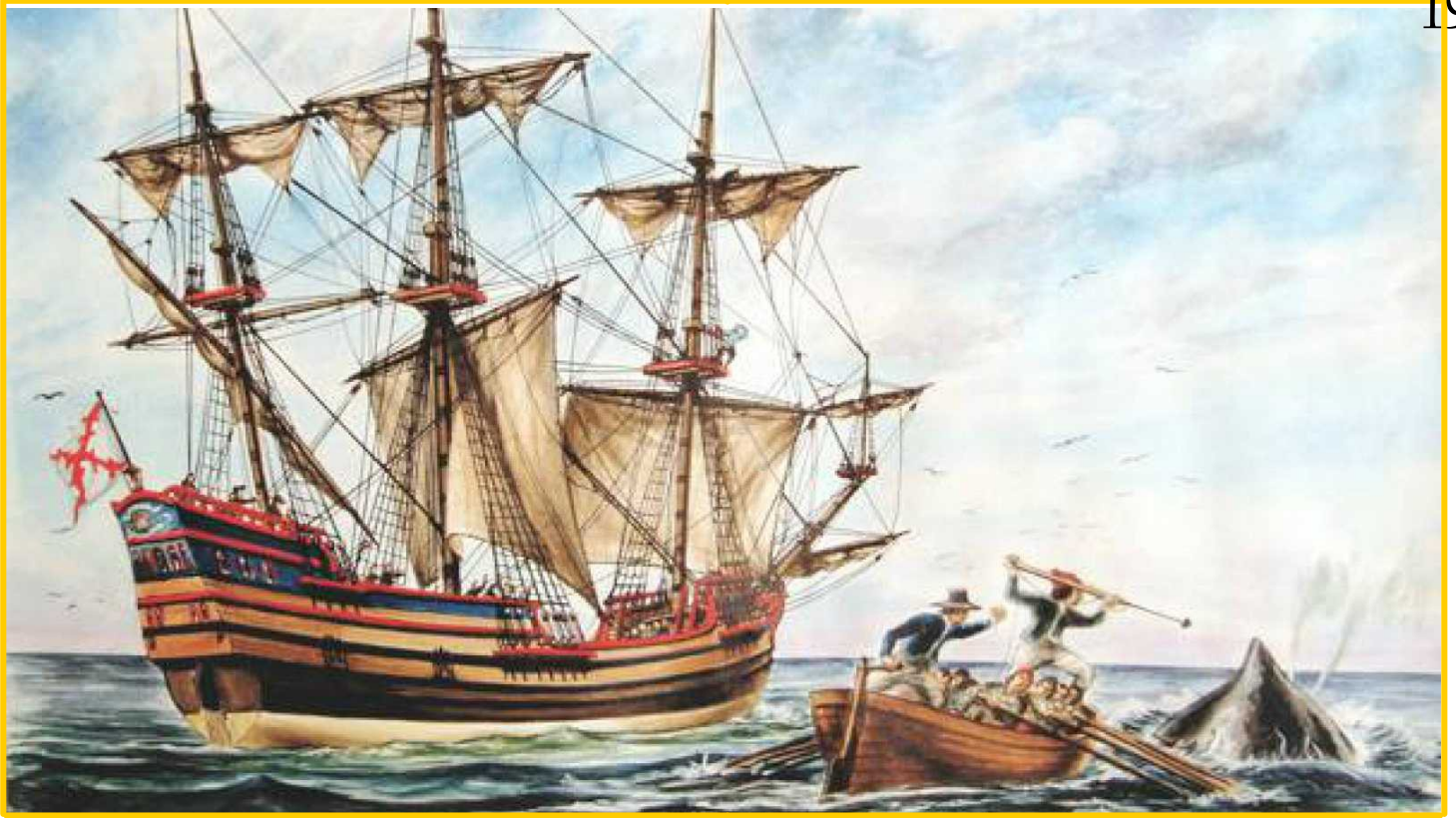
02-de una nave secuestrada por la piratería se trataba

03-de una nave averiada se trataba

04-las compañías de seguro se negaban a pagar por naves desaparecidas



Biscayenne, petite Chaloupe des batimens qui vont à la Pesche de la Baleine. Guerout fec. 6.



Cabe agregar que el poderío naviero vasco les permitió afianzarse en la caza y comercialización de las ballenas cazadas en Terranova y regiones aledañas gracias a su alianza con la Liga Hanseática (Alianza comercial germana que aglutinaba veinte ciudades estado, entre las que se encontraba Bilbao, quienes se regían por sus propias Constituciones-en el caso de Bilbao, su Fuero Viejo). Está comprobado por investigaciones realizadas por Michael Barkham que más del 70 % de la producción ballenera vasca era comercializada con la Liga, que por otra parte durante más de doscientos años llegó a tener más de 1000 navíos en el mar navegando al mismo tiempo.

Por temporada, partían desde puertos vascos (Bilbao-Gipuzkoa-Baiona) alrededor de 60 navíos que a su regreso traían alrededor de 300 barriles de aceite cada uno.

Las cifras dan una idea aproximada de la importancia que tenía para Europa esta actividad, puesto que la iluminación de las ciudades tenía lugar mediante la utilización del aceite de la ballena, que no emitía ni humo ni olor.

En el Canadá fueron hallados más de quince puertos con nombres euskéricos, además de restos de barriles y cabañas que daban la idea justa de la entidad que tenían aquellas poblaciones, con pobladores vascos en alrededor de 2500 a 3000.

Tras más de 250 años de presencia ballenera vasca (así lo atestigua el Tratado Utrech) las compañías balleneras vascas se asentaron en la lejana Islandia, a partir del año 1612, aproximadamente, con lamentables consecuencias para nuestros ancestros.



Jorge Ilarregui

Por Marcelo Ilarregui

Nació en la ciudad bonaerense de Ayacucho el 6 de febrero de 1925. Era el hijo menor de Deogracias Ilarregui (Izurdiaga, Navarra 22/3/1869 – Ayacucho 19/11/1927) y de Antonia Florentina Bazterrechea (Ayacucho 17/10/1883 – 5/3/1935). Realizó sus primeros estudios en su ciudad natal, en donde fue fundador y tesorero del Centro de Estudiantes. Fallecidos sus padres, se trasladó a la ciudad de La Plata junto a dos hermanas, María Lisia y Mercedes. En esta ciudad se casó el 2/3/1956 con Iris Cabutti (Avellaneda 8/9/1931 – La Plata 20/4/1985). Fueron padres de Jorge Omar (La Plata 10/6/1958) y de Marcelo Gustavo (La Plata 29/7/1965).

Desde joven mostró una vocación especial para el periodismo. Cursó estudios en la Escuela de Periodismo, fundada por el Círculo de Periodistas de la Provincia de Buenos Aires, dependiendo en la actualidad de la Universidad Nacional de La Plata como Facultad de Periodismo y Comunicación Social. Fue redactor del diario "Pregón" y corresponsal de varias publicaciones, entre ellas el diario "La Época" de Buenos Aires (1955-1956). Ocupó la dirección del periódico "Combate" y de la revista "El Guardián" de Buenos Aires, de la que fue cofundador. Colaboró con artículos en varios diarios y revistas de la Capital Federal y el Interior. Fue coeditor y jefe de redacción del periódico "Paz y Bien", que circulaba en Villa Elisa, City Bell, Manuel B. Gonnet, Ringuet, Arturo Seguí, Gorina y José Hernández.

Se desempeñó como Tesorero de la Asociación Mutual del Personal de la Dirección General de Escuelas de la Provincia de Buenos Aires, Habilitado en la Dirección de Acción Social del Ministerio de Educación de la Provincia de Buenos Aires (1949-1952) y Delegado de dicho Ministerio ante la Dirección de Acción Social.

Fue Secretario de la Comisión Investigadora en Yacimientos Petrolíferos Fiscales (1955-1956) y Jefe de Prensa y Difusión del Teatro Argentino de La Plata. Militó en el Partido Socialista (luego en el Socialismo Argentino y en el Socialismo



Popular) y en él ocupó diversos cargos tales como miembro de las comisiones administrativas de los Centros de La Plata y Tolosa; delegado a congresos provinciales y nacionales; secretario general de la Juventud Socialista de La Plata, de las Juventudes Socialistas de la Provincia de Buenos Aires, de la Comisión de Asuntos Municipales del Partido Socialista en La Plata y de la Junta Central Socialista de La Plata; miembro de la Junta Juvenil de la República Argentina; miembro de la Comisión de Coordinación de la Junta Central Socialista de La Plata; miembro de la Comisión de Coordinación Gremial Socialista de la Provincia de Buenos Aires; miembro suplente de la Federación Socialista Bonaerense; apoderado del Partido Socialista Argentino en la Provincia de Buenos Aires; miembro del comité provincial y apoderado del Partido Socialista Popular. Fue Concejal Municipal en La Plata y Secretario de Bloque en el Concejo Deliberante de La Plata y en la Cámara de Diputados de la Provincia de Buenos Aires. Para este organismo presentó, entre varias iniciativas de importancia, los proyectos de leyes de Seguro de Enfermedad, Seguro de Desempleo, Estatuto para el Personal de la Legislatura de la Provincia.

Con el Bloque de Concejales Socialistas de La Plata presentó, en mayo de 1958, un proyecto sobre modificación de la estructura orgánica y funcional del Banco Municipal y participación obrera en su control y en sus beneficios. En total redactó aproximadamente 90 proyectos de ley y ordenanzas. Llegó a ser candidato a Concejal en La Plata (1958 y 1960), a Senador Provincial (1960) y a Intendente en La Plata (1962).

Su administración municipal le llevó a escribir en 1960 el libro "Municipalización y socialización de servicios públicos". Fue fundador y presidente del Instituto de Estudios Legislativos de la Provincia de Buenos Aires entre los años 1962 y 1966, período en que pronunció varias conferencias sobre temas legislativos y de interés general.

En sus últimos años se dedicó a difundir con la palabra los diversos temas vascos. Pronunció conferencias en Euzko Etxea y el Círculo de Periodistas de La Plata. Disertó también en Ayacucho, Rauch, Loma Verde y varios pueblos más de la Provincia de Buenos Aires. Esta serie de conferencias, titulada "El vasco y su país", comprendía los siguientes temas: "Origen de los vascos", "La raza y la sangre", "El idioma", "Geografía humana", "Geografía física", "Geografía industrial", "Montes", "Minerales", "Ríos y mares", "La agricultura", "La ganadería", "El caserío y la organización familiar", "El bazko", "Las costumbres", "Las danzas", "Música y canciones", "Instituciones públicas y fueros", "Luchas por la independencia" y "Hacia la confederación".



En diversos períodos integró la Comisión Directiva y la Subcomisión de Cultura del Centro Vasco Euzko Etxea de La Plata, en las cuales colaboró con la creación de su biblioteca, la cual se inauguró el 5 de junio de 1976 con el nombre de "Matxin Burdin" (con el padrinazgo del Dr. Andrés María de Irujo, cofundador y director de la Editorial Ekin).

Pero su obra más completa fue la revista "Eguzkia" (El Sol), de la que fue fundador, editor y director. El primer número, que fue publicado en 1973, contó con 16 páginas. Los siguientes fueron aumentando a 20, 24, 28 y 32 páginas; ello dependía de las colaboraciones que tenía. La preparación de cada número le obligaba a estudiar distintos aspectos de la vida vasca, y ello unido a su preparación periodística le permitió, conjuntamente con el aporte temático de un sinnúmero de integrantes del Centro Vasco de La Plata, confeccionar el número definitivo. El Año 5 N°23 fue publicado en diciembre de 1977, mientras el Año 5 N°24 (que se adjunta como anexo de este número) no pudo publicarse debido a su fallecimiento el 21 de marzo de 1978.

Como escribió Andrés María de Irujo, "Ilarregui defendió siempre causas nobles de los hombres y de los pueblos, con un gran sentido de justicia y con mucho amor, mientras cultivó siempre la amistad basada en la lealtad y fue un enamorado de la familia, como correspondía al hombre bueno que encerraba su ser".



El Olentzero

Por Herminia Navarro y Estefanía Garizoain

Viejito Pascuero, Santa Claus, Papá Noel, San Nicolás, los Reyes Magos... son los personajes míticos que en las fechas cercanas a Navidad llegan a las casas a felicitar y a anunciar la Buena Nueva.

En Euskal Herria, el encargado de anunciar la Navidad el 24 de diciembre es el Olentzero. Este personaje característico de las fechas navideñas ha adoptado diferentes nombres, tales como Olentzaro, Orentzaro y Onentzaro.

La denominación más común de este personaje es la de Olentzero tal y como se utiliza en Guipúzcoa. En Navarra recibe las denominaciones de Olentzaro, Orantzaro (en la zona de Beruete y Leiza) y Onontzaro en la zona de Larráun.

Sobre la etimología del nombre hay diversas hipótesis. Lope de Isasi, ya en el siglo XVII decía que podría venir de las palabras vascas onen, "bueno" y zaro, "tiempo" o "época", es decir de onenzaro, "tiempo de lo bueno". Esta hipótesis la defendió también, ya en el siglo XX Resurrección María de Azkue. Una versión de la misma hipótesis es que el término Onentzaro podría estar relacionado con Onentzat aro u Onentzako aro ("época para los buenos", en euskera). Caro Baroja expuso la hipótesis de que la palabra, y en particular su comienzo con la vocal "O" está relacionada con los cantos que se realizaban en la liturgia cristiana entre los días 17 y 23 de diciembre que comenzaban con dicha letra. Pio Baroja dice de él que tiene nombres distintos, por ejemplo en Zarauz es conocido como Orenzago, en San Sebastián como Orentzaro. Y apunta leyendas que le contaban sobre él en sentido negativo: "Era un gigante que bajaba por la chimenea con la cara tiznada, con los ojos rojos y el aire fiero". También se decía que en la Zurriola metía a los chicos y se los llevaba al mar. En algunas partes se creía que venía con una hoz a cortar la cabeza de los niños.

Otra hipótesis es que tiene relación con el término vasco oles que se suele utilizar en canciones de ronda donde se pide donaciones económicas o en especie destinadas, normalmente, a la celebración de una merienda o cena posterior, o a la petición de limosnas para una buena causa.

Olentzero joan zaigu
mendira lanera
intentzioarekin
ikatz egitera.

Aditu duenian
Jesus jaio dala

lasterka etorri da
berri ona ematera.

Horra! Horra!

Gure Olentzero!

Pipa hortzetan duela
eserita dago

kapoiak ere baditu
arraultzatxoekin

bihar meriendatzeko
botila ardoakin.

Olentzero buruhandia
entendimentuz jantzia

bart arratsian edan omen du
bost arruako sagia

ai, urde tripahaundia

ai, urde tripahaundia

Olentzero se ha ido
al monte a trabajar
con la intención
de hacer carbón.
Cuando ha oído
que ha nacido Jesús
ha venido corriendo
a dar la buena noticia.

¡Míralo! ¡Míralo!
¡Nuestro Olentzero!

Está sentado
con la pipa entre los dientes
también tiene gallos capón
con huevecitos
para merendar mañana
con una botella de vino.

Olentzero cabezón
tan sabio
ayer por la tarde se bebió
un montón de litros de vino.

¡Ay, menudo tripón!

¡Ay, menudo tripón!



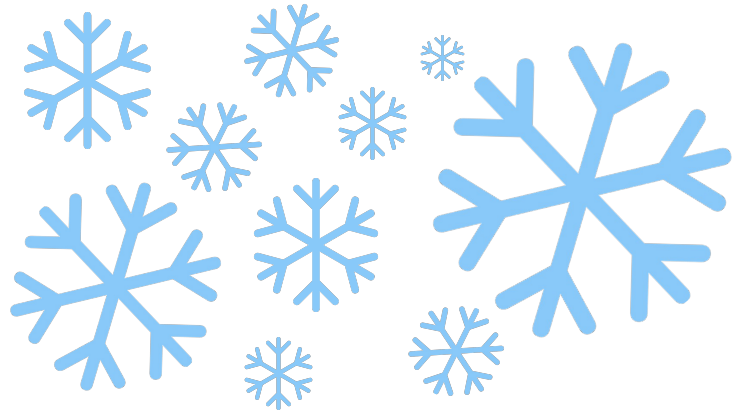
El Olentzero recoge la tradición pagana precristiana de la celebración del solsticio de invierno, que está muy relacionada con el fuego. En sus orígenes, se le llamaba Olentzero al tronco con el que se alimentaba el fuego de la chimenea en Nochebuena. Al día siguiente, las cenizas de ese fuego se esparcían ante la puerta principal del domicilio, con el fin de proteger durante todo el nuevo año a la propia casa y a sus habitantes.

Según la mitología vasca, los gentiles bajaron de las montañas avisando de la llegada de Kixmi (nombre que le daban a Cristo, que significa "mono"). Uniendo ese elemento mitológico con la tradición del tronco y el fuego, nació la figura de este personaje. El tronco llamado Olentzero se personificó como un carbonero que cuando está trabajando en el monte tiene noticia del nacimiento de Cristo y baja a los diferentes pueblos para dar la Buena Nueva.

La relación del Olentzero con el fuego está asociada hoy día a tres características del personaje. Se le representa como un carbonero que fuma en pipa y entra a los hogares bajando por la chimenea. Esos tres elementos tienen como eje central el fuego, símbolo ligado a la renovación de lo viejo y a la limpieza de lo malo.

En el siglo XX, el Olentzero tomó una característica propia de los personajes imaginarios de Papá Noel, Santa Claus y Los Reyes Magos; comenzó a traer regalos a los niños el día de Navidad.

Últimamente se ha introducido la figura de Mari Domingi (una mujer mencionada en una canción tradicional en euskera) como esposa o novia de Olentzero, con la intención de evitar el supuesto sexismo que tendría el dar todo el protagonismo a un personaje masculino. Diversas voces —sobre todo feministas— han criticado que se altere la tradición de este modo con el fin de dar a Mari Domingi un rol que a fin de cuentas resulta netamente secundario.



Cambio Climático y Calentamiento Global

Por Guillermo L. Villate

Fue Josep Fourier, físico francés quien por primera vez en 1824 observó y describió el fenómeno del efecto invernadero natural de la Tierra. Otro físico, el irlandés John Tyndall en 1861, demuestra que CO_2 (anhídrido carbónico) y el H_2O (agua) pueden ocasionar cambios en el clima. Un químico sueco llamado Svante Arrhenius, en 1895 llega a la conclusión que la quema del carbón durante la revolución industrial aumentará el efecto invernadero.

Es en 1938 (antes del estallido de la 2ª Guerra Mundial), que un ingeniero británico llamado Guy Callendar demuestra que en los últimos 100 años el aumento de temperatura se debe al aumento de las concentraciones de CO_2 . Se lo denomina “efecto Callendar” pero es ampliamente desestimado.

Ya en 1958 en plena época de la “Guerra fría” un geoquímico llamado Charles Davis Keeling hace investigaciones sobre las concentraciones de CO_2 en la atmósfera, y en solo el lapso de 2 años observa y constata un aumento en la Antártida. Ya para 1970 se amplían los estudios y se comprueba e identifican otros gases de efecto invernadero, CH_4 (metano), N_2O (óxido nítrico) y CFC (Clorofluorcarbonos).

Será recién el 1979 que se celebrará la Primera Conferencia Mundial sobre el Clima, tendrá lugar en Ginebra y lleva a la creación del Programa Mundial sobre el Clima.

En 1988 la Organización Meteorológica Mundial (OMM) en conjunto con el Programa de Naciones Unidas para el Medio Ambiente (UNEP) dan origen al IPCC Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático. El IPCC en 1990, elabora y publica el Primer Informe de Evaluación sobre la situación del cambio climático y predice un incremento de la temperatura de $0,3^\circ\text{C}$ en cada decenio del siglo XXI.

Es interesante observar los distintos plazos que llevaron a la toma de conciencia de esta situación, que si bien científicamente ya desde fines del S XIX (Siglo 19) se comprendía sus causas y consecuencias llevó prácticamente un SIGLO más comenzar a tratar la situación con la importancia y seriedad de la gravedad que impone el caso.

Esta situación de retardo obedece exclusivamente a condiciones culturales, e ideológicas de las sociedades más poderosas, en las cuales las fuerzas económicas desplegaron su poder a fin de ralentizar todo lo posible el abordaje de estas cuestiones, difiriéndolo hacia un futuro que no lo percibían como propio. Es elocuente la frase de ciertos economistas al cuestionar: “que ha hecho la posteridad por mí para que yo deba restringir mi capacidad y hábitos de consumo”.

En resumen desde los inicios del Siglo XX ya se comprendían estos procesos, llevó todo el Siglo XX ampliar la base de información y sobre todo la toma de conciencia de la seriedad de esta situación (aunque aún hay ciertas voces pretendiendo objetar estos datos) y ya estamos en las primeras 2 décadas del Siglo XXI con serias dificultades de implementar los desafíos que se presentan.

Frente a este estado de situación queda replantearse seriamente los criterios implementados en la pretendida mejora y mirada sobre el “progreso” de las llamadas sociedades civilizadas.

Es decir que además de las dificultades propias de investigar aspectos complejos de la naturaleza dados por sus propias características, se suman las complejidades propias de la cultura y la ideología, poniendo de manifiesto que el futuro cercano que se avecina las sociedades deberán ser mucho más ágiles y dinámicas en reaccionar, adaptarse, mitigar y desarrollar resiliencia frente a las situaciones ambientales climáticas globales en desarrollo.

Indumentaria Tradicional Vasca

Por Magdalena Mignaburu

La vestimenta es el resultado de diversos factores, entre ellos, la situación geográfica, los roles, los códigos compartidos dentro de un contexto cultural y los cambios sociales. Esta “segunda piel” implica un lenguaje en sí mismo, ya que por medio de ella podemos inferir la pertenencia a un grupo, las diferencias ideológicas, las pautas sociales y morales.

Según las tareas más habituales desarrolladas por los vascos hasta inicios del siglo XX, pueden establecerse tres grandes divisiones en los atuendos: las de los pastores, las de los agricultores y las de los pescadores. Dentro de esta clasificación, sin embargo, existen dos subdivisiones: la de indumentaria de trabajo y la utilizada para fiestas o ritos, como el matrimonio, el duelo, el bautismo, etcétera.

Una de las particularidades más significativas era que aquellas prendas estaban elaboradas en el caserío, de manera artesanal y con materiales de gran resistencia, entre los que predominaban el lino y el paño. La ropa utilizada para las celebraciones (misas, fiestas, casamientos, bautismos) estaba confeccionada por sastres o modistas, por lo cual las telas y terminaciones eran de mejor calidad. Resulta interesante detenerse en este punto, ya que, a pesar de las rudas tareas realizadas por hombres, mujeres y niños, existía una especial atención y coquetería, que se ponía de manifiesto en las fiestas, misas y demás eventos. Tanto era así que los baserritarras guardaban sus mejores ropas en la casa de algún amigo o pariente del pueblo; de esta manera, al bajar del monte, podían cambiar su indumentaria antes de concurrir a las mencionadas reuniones sociales. Esta curiosidad ha sido transmitida a través de las crónicas de los viajeros extranjeros, que también se encargaron de describir la pulcritud de nuestro pueblo.



Foto: Abarkas tradicionales vascas.

Otra de las características es la permanencia en el tiempo de algunas piezas de vestir, como es el caso de las abarkas, calzado elaborado en cuero y cosido a mano, el cual ha sido utilizado durante siglos, y algunos autores remontan su existencia al Neolítico. También puede mencionarse el kapusai, prenda similar a un poncho, elaborado por los pastores con la lana de las ovejas que ellos mismos cuidaban y que era impermeabilizado con la grasa de los animales, a los efectos de protegerse de la lluvia, en un proceso similar al del Loden austríaco.

Si hay algo que identifica a primera vista a un vasco es la txapela o boina. Su uso se popularizó a comienzos del siglo XIX. Inicialmente era tejida a mano, mediante la técnica de ganchillo o crochet, con el infaltable rabillo; posteriormente pasó a fabricarse en forma industrial. Los colores característicos de las boinas eran el natural, el azul, el rojo y el negro. Sin embargo, luego de las Guerras Carlistas han predominado el rojo y el negro.

El que hoy reconocemos como traje tradicional vasco se originó en los caseríos en el siglo XVIII. Su uso tendió a desaparecer a medida que crecía la industrialización del país, y la vida, hasta entonces básicamente rural, se iba volcando más a las ciudades. Este proceso se agudizó con la pérdida de las libertades forales a fines del siglo XIX y sobre todo con la Guerra Civil, en 1936, ya que en esta etapa y la posterior dictadura franquista se trató de anular toda señal identitaria hasta llegar al punto de ser, junto con el idioma, dos elementos en riesgo de extinción. Esta crisis dio lugar a un fuerte movimiento de carácter cultural, y más tarde político, que consideraba que la esencia de la identidad vasca y la de su peculiaridad cultural se hallaban intactas en el mundo rural. En este contexto de idealización de la cultura del caserío (unidad económica, cultural y social del pueblo vasco) se tomó como modelo de indumentaria la utilizada en los caseríos por los baserritarras. Se dio así comienzo a la costumbre de vestir estas prendas en determinadas ocasiones de carácter festivo con el objeto de reafirmar su identidad a través del aspecto exterior. Con los años, la costumbre se extendió y se convirtió en tradición. A partir de 1975 los sucesivos gobiernos democráticos autonómicos implementaron una política de recuperación de las tradiciones, la indumentaria y el euskera. Es así como, en la actualidad, en todas las fiestas que se celebran en el País Vasco la gente viste esos trajes típicos.

Para concluir con un ejemplo más del valor simbólico que directa o indirectamente implica la indumentaria, resulta interesante recordar que en la Argentina han existido innumerables grupos de dantzaris, organizados dentro de las diversas instituciones vascas. Estos grupos, durante la dictadura franquista, como forma de protesta ante la prohibición en Euskadi de exhibir la ikurriña (bandera vasca), comenzaron a utilizar sus colores en los trajes. Actualmente, algunos de estos grupos de danzas continúan con esta tradición.



Foto de arriba
Dantzariak (los bailarines).



Imagen de la izquierda
Kapusai (sobretudo pastoril).

Matxin Burdin

el Martín Fierro

Por Susana Aramburu

En 1872, José Hernández publica la primera parte de su obra Martín Fierro que completará seis años después, con La vuelta de Martín Fierro. La Primera Parte consta de 2316 versos, organizados en 13 cantos o capítulos, donde describe la vida y desdichas de los gauchos, el envío forzoso al ejército y a la frontera con los indios, la desertión y la huida con su amigo, el sargento Cruz a las tierras de los indios.

La Segunda Parte tiene 33 cantos-capítulos y 4894 versos; describe la huida de tierras de indios, el reencuentro con sus hijos y la separación

José Hernández, nació en San Martín, provincia de Buenos Aires el 10 de noviembre de 1834 y murió el 21 de octubre de 1886. Desde pequeño y hasta los 19 años, trabajó con su padre, que era mayordomo de estancias, en el campo, lo que le permitió conocer la vida de gauchos y también vascos, que vivían en aquellos lugares.

Posteriormente ingresó al ejército que después abandonó, dedicándose a la política. Ocupó cargos en el gobierno, fue periodista y diputado por la provincia de Buenos Aires

Cabe plantearnos que esta obra monumental, considerada nuestro poema nacional, llegó a tal grado de popularidad, que sobrepasó los límites de la llamada cultura oficial, para transformarse en la voz de las clases sociales más postergadas: no existía casa, comercio o rancho que no contara con un ejemplar del Martín Fierro, así como era común escuchar versos y sentencias en boca de cualquier argentino.

De este libro cuyo nombre en euskera lleva nuestra biblioteca, se sirvió el sacerdote Txomin Jakacortejarena para realizar la difícil tarea de traducir la obra de José Hernández, ya que su lenguaje es el de la vida en la pampa, con expresiones, giros y términos exclusivos de los paisanos.



Jakacortejarena declaró que halló mucha influencia vasca en el poema, aseguraba que Hernández tuvo mucho contacto con los vascos y que sabía hablar algo de euskera.

Esta obra, existente en varios ejemplares en nuestra Biblioteca, es una edición bilingüe castellano-euskera, publicada en el Centenario de su escritura.

Según Jakacortejarena “ si en estos actuales tiempos en que contemplamos esos frontones hasta en los rincones más inverosímiles y menos esperados... podemos ver vivos y en persona a Matxin Burdin, ¿qué sería en aquellas épocas de oro en que podríamos haber contemplado rebosantes de vascos, lanzando sus *irrintzis* y sus desafíos, jugando sus apuestas a la pelota?. El que tuviera que entretenerse con ellos, ciertamente a la fuerza tendría que aprender el vasco...”

Esta edición del Centenario, lleva las ilustraciones de Luis B. Sola e ilustraciones de guarda de propiedad de Ernesto Herbin. En el final del libro se agregan cuatro melodías con tonadas posibles que pudieron haber cantado Martín Fierro y sus hijos, Picardía o el Moreno, con la participación del compositor y director Pedro de Iguaién.

Fue una edición limitada a 1000 ejemplares de Editorial Ekin, numerados del 1 al 300.

A modo de ejemplo se transcriben los siguientes versos y el laborioso trabajo de Txomin Jakacortejarena, que aplicó la aclaración de vocabulario de etimología euskérica a toda la obra.



**José
Hernández**



“ En el peligro, ¡qué Cristos!
El corazón se me ensancha,
pues toda la tierra es cancha*,
Y de esto naides se asombre:
El que se tiene por hombre
Donde quiera hace pata ancha.

Soy gaucho* y entiendolo
Como mi lengua lo esplica:
Para mí la tierra es chica
Y pudiera ser mayor;
Ni la víbora me pica
Ni quema mi frente el sol ”

*Cancha: es probable que esta palabra provenga de gaintza (llanurita en lo alto de la montaña) donde los pastores realizan sus apuestas de carneros, sus bailes y reuniones.

*Gaucho: probable procedencia de la palabra vasca uguartxo, corderito repudiado por la madre, muchacho vasco de las pampas argentina o americana.

Producción |

El equipo de producción e investigación agradece profundamente todo el interés que la Colectividad Vasca pueda tener por su propio pasado, presente y futuro.

Atentamente

Susana Aramburu
Herminia Navarro
Estefanía Garizoain
José Joaquín Saldías
Ignacio Esquiroz
Guillermo L. Villate
Francisco Arosteguy
Luís Luquez Minaberrigaray
Marcelo Ilarregui

Edición Gráfica: Ignacio Esquiroz

MATXIN BURDIN - MARTÍN FIERRO

De José Hernández
Traducido al euskera por
Txomin Jakacortejarena

Atzarabita oslagun,
emen iartzen naiz kantari,
lor oiez bat dala kari
noiznai loitzari dagona,
txori soila lez gizona
urgaitzen baita abeskari.

Betozkit lagun Goi Deunak
xuxpertuz ene gogamen;
eres nai baitut nik amen
eramán dudan bizitza,
otoil beritu oroitza,
argitu nire asmamen.

Betozkit Doneak lagun,
betoz oro alazgile,
betor Iauna lagungile
abagune estu onetan;
miia lot zait zintzurretan,
soa dut lausoz usgile.

Bost bertsolari ikus ditut,
ospez iantzita, papiñik,
zaintzeko batere ez griñik
otsona irabaz ondoren:
noski ba, abia baño len
urtenka meko egiñik.

Beste ertar bat igan bidez
Matxin Burdin da bidatzen.
Ezerk ez du atzeratzen,
ioanik du mamu kexka;
oro iardunik abeska,
nik be ekin nai dut kantatzen.

Abeska naiz il beara,
Abestuz naute ortziko,
Abesten naiz iritxiko
Goiko Aitaren oiñera:
ama sabeldik sorera
abesle egin dut betiko.

Aquí me pongo a cantar
al compás de la vigüela
que el hombre que lo desvela
una pena extraordinaria,
como la ave solitaria
con el cantar se consuela.

Pido a los Santos del Cielo
que ayuden mi pensamiento,
les pido en este momento
que voy a cantar mi historia
me refresquen la memoria
y aclaren mi entendimiento.

Vengan Santos milagrosos,
vengan todos en mi ayuda,
que la lengua se me añuda
y se me turba la vista;
pido a mi Dios que me asista
en una ocasión tan ruda.

Yo he visto muchos cantores,
con famas bien otenidas,
y que después de alquiridas
no las quieren sustentar:
parece que sin largar
se cansaron en partidas.

Mas ande otro criollo pasa
Martín Fierro ha de pasar;
nada la hace recular
ni las fantasmas lo espantan,
y dende que todos cantan
yo también quiero cantar.

Cantando me he de morir,
cantando me han de enterrar,
y cantando he de llegar
al pie del Eterno Padre:
dende el vientre de mi madre
vine a este mundo a cantar.